

ЭКСПЛИЦИТНОСТЬ VS ИМПЛИЦИТНОСТЬ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ НА СТЫКЕ КУЛЬТУР

Спорыш Т.

tatiana.sporysh@yandex.ua

Научный руководитель: к.филол.н., ст.преподаватель Попова Е.В.

lenchen-ja@yandex.ru

Сумский государственный университет

Сумы, Украина

В условиях глобализации общества политический дискурс приобретает все большее значение и популярность. Вместе с тем, и его основные цели, функции и характеристики несут некий универсальный характер. Не зависимо от того, политический дискурс какой страны берется к рассмотрению, цели его остаются прежними:

- завоевать авторитет и укрепить свой имидж, «понравиться народу»;
- создать определенное эмоциональное настроение, вызвать определенное эмоциональное состояние у адресата;
- убедить адресата согласиться сговорящим, его мыслями, принять его точку зрения;
- заставить адресата проголосовать на выборах за определенного кандидата, партию, блок и т.д. [1: 21].

Соответственно, в своей риторике политикам приходится манипулировать и лексико-грамматическим материалом.

Как вариант вербализации модальности, модальные глаголы в немецком языке и их лексический аналог в русском (именно эти языки взяты в сравнении в данной работе) способны передавать не только грамматическое значение, но и широкое разнообразие коннотативных оттенков, которые наслаиваются, выходя за пределы лексического значения. Сравните следующие случаи использования модальных глаголов в выступлениях политиков Германии и России:

<p>1) <i>Der Vorstoß des Präsidenten darf als weiterer Baustein zur Reform des Alltags im Bundestag verstanden werden, mit der Lammert die Demokratiemüdigkeit der Deutschen bekämpfen will</i> [2].</p> <p>2) <i>Ich werde mich persönlich einmal im Monat mit den Vertretern der Kommunen treffen. So erfahre ich, wo die Not am größten ist und wo geholfen werden muss</i>[3].</p> <p>3) <i>Aber wir haben alle diese Diskussionen sehr erfolgreich bestanden und damit unserer Wirtschaft doch auch eine Sicherheit gegeben, dass energieintensive Produktion bei uns weiter zu Hause sein soll</i>[3].</p>	<p>1) Мы считаем, что есть все возможности согласовать рекомендации, которые позволят сторонам реально развязать этот конфликтный узел. [4].</p> <p>2) Хотим надеяться, что сегодняшние и завтрашние дискуссии в Мюнхене приблизят нас к пониманию [4].</p> <p>3) В международном праве, в международных делах каждый термин должен быть понятен, прозрачен, должен иметь единообразное понимание и единообразно понимаемые критерии [4].</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Известно, что глагол *sollen* служит в немецком языке для выражения внешней необходимости, распоряжения от третьих лиц, а глагол *müssen* выражает объективно существующую или субъективно осознаваемую необходимость, выполнение которой не обсуждается. Модальный глагол *dürfen* маркирует некое предписание, указание, не подлежащее какому-либо сомнению [5: 100]. В русском языке, разумеется, такие тонкости «долженствования» стираются в силу того, что используется одна и та же лексическая форма «должен». Вместе с тем, особенности контекстуального значения «долженствования», в таком случае, находят свое вербальное воплощение посредством лексических вариаций *должен, позволят*, а также в сочетании данных глаголов с последующими компонентами сложного сказуемого.

Что же касается немецкого языка, то глагол *sollen* указывает на неоспоримость утверждения, побуждает к решительным действиям, а вот модальный глагол *müssen* свидетельствует о демократическом стиле правления, личной ответственности за принимаемые решения, воздействует на адресанта с целью привлечения к сотрудничеству, делегирования своих полномочий обществу.

Очевидно, что в своих выступлениях политики (русские, немецкие) намеренно использует модальные глаголы, во-первых, для делегирования решений и действий реципиенту; во-вторых, для привлечения, в данном случае, мировых держав к обсуждению и совместным действиям; в-третьих, для снятия ответственности с себя лично за последующие действия и решения.

Таким образом, модальные глаголы несут в себе многочисленные имплицитные оттенки значения и в зависимости от лингвокультуры могут не только выражать дополнительные иллокутивные коннотации, но и сигнализировать об отношении коммуникантов друг к другу, модифицировать высказывание в зависимости от внешних обстоятельств.

Литература

1. Паршина О.Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России: дис... доктора филол. наук: 10.02.01. – Саратов, 2005. – 325 с.
2. CSU-Generalsekretär Scheuer-Koalition in der Flüchtlingskrise: CSU wirft SPD Verzögerungstaktik vor – [Elektronische Quelle]. – Zugang: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/csu-andreas-scheuer-wirft-spd-verzoegerungstaktik-vor-a-1064330.html>.
3. Bundeskanzlerin Merkel beim 9. Nationalen IT-Gipfel. – [Elektronische Quelle]. – Zugang: <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2015/11/2015-11-19-merkel-it-gipfel.html>.
4. Документ дня: Мюнхенская речь Лаврова // Lenta.ru. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа к сайту: <http://lenta.ru/articles/2015/02/09/lavrovinmunich/>
5. Dreyer H. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 2001. – 365 S.

Спорыш, Т.Л. Эксплицитность vs имплицитность модальных глаголов на стыке культур [Текст] / Т.Л.Спорыш // Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы III международной научной студенческой конференции / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – С. 113-115.

Науковий керівник: к.філол.н., ст. викладач каф. ГФ Попова О.В.